

AMBIGUIDADE LEXICAL

★ Conhecimento fundamental para o Inglês Instrumental

A ambiguidade lexical ocorre tanto em Inglês quanto em Português e ocorre quando uma palavra possui mais de um significado possível.

Por exemplo, Manga pode se referir a uma fruta, à parte de uma camisa ou a caçar. Tudo depende do contexto.

Comi uma deliciosa **manga** ontem. → Sabemos que a palavra **manga** se refere a uma fruta devido ao verbo *comer*.

Costurei a **manga** que estava rasgada → Sabemos que a palavra **manga** se refere a uma parte da roupa devido ao verbo *costurar*.

Como acreditar? Ela sempre **manga** “d’eu”. → Sabemos que a palavra **manga** se refere a caçar (um regionalismo nordestino) por causa do verbo acreditar.

Por isso, em geral não é possível traduzir uma palavra isoladamente. A tradução dependerá fundamentalmente do contexto e por isso, varia de situação para situação. Depende de regionalismos, área do conhecimento, etc. Não há como estudar as ambiguidades lexicais, o importante é saber que ela existe e estar preparado para sua ocorrência. Ter a “mente aberta” para inferir um novo significado para uma palavra já conhecida é a chave para o sucesso de uma boa tradução.

• Conhecimento importante para aprender o idioma Inglês

AMBIGUIDADES COMUNS		
INGLÊS	POSSÍVEL SIGNIFICADO	POSSÍVEL SIGNIFICADO
Abstract	Abstrato	Resumo
Apology	Apologia	Desculpas
Application	Aplicação	Requerimento
Apply	Aplicar	Inscriver-se
Argument	Argumento	Discussão
Arm	Arma	Braço
Bachelor	Bacharel	Solteiro

Balance	Balança	Equilíbrio
Ball	Bola	Baile
Bar	Bar (local de beber)	Barra
Bat	Taco	Morcego
Capital	Capital	Maiúscula
Case	Caso	Estojo
Cell	Célula	Cela
Character	Caráter	Personagem
China	China	Porcelana
Class	Classe	Aula
Classified	Classificado	Confidencial
Cool	Fresco	Legal (bom)
Collect	Colecionar	Coletar
Content	Contente	Conteúdo
Date	Data	Encontro
Effective	Efetivo	Verdadeiro
Faculty	Faculdade (mental)	Corpo Docente
Figure	Figura	Número
Fix	Fixar	Consertar
General	General	Geral
Individual	Individual	Indivíduo
Interest	Interesse	Juros
Just	Justo	Apenas
Legend	Legenda	Lenda
Letter	Letra	Carta
Major	Major	Principal
Mark	Marca	Nota

Mass	Mass	Missa
Matter	Matéria	Assunto
Medicine	Medicina	Remédio
Observe	Observar	Celebrar
Official	Oficial	Autoridade
Oil	Óleo	Petróleo
Park	Parque	Estacionar
Period	Período	Menstruação
Plant	Planta	Fábrica
Principal	Principal	Diretor da escola
Pupil	Pupila	Aluno
Race	Raça	Corrida
Rare	Raro	Mal passada (carne)
Record	Recorde	Gravar
Rest	Resto	Descansar
Save	Salvar	Economizar
Scale	Escala	Balança
Spectacles	Espetáculos	Óculos
Spirits	Espíritos	Bebida alcoólica
Subject	Sujeito	Assunto
Play	Brincar – Jogar	Tocar
Turkey	Turquia	Peru
Vice	Vice	Vício

A lista acima não aponta todas as possibilidades de tradução das palavras em Inglês apresentadas. Serve apenas para exemplificar algumas variações. A consulta a um bom dicionário geralmente é capaz de apresentar a melhor tradução de um termo em um determinado contexto.

Bons estudos!
Equipe Ficou Mais Fácil